

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 17.10.2025 15:06:46  
Уникальный программный ключ:  
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения  
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ  
И. о. проректора по учебной  
работе  
Д. В. Мулов

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Основы профессиональной деятельности переводчика  
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение  
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод  
(специализация)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(английский язык, китайский язык)  
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик  
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная  
(очная, очно-заочная, заочная)

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

*Цель дисциплины:* ознакомить студентов с сутью будущей профессии переводчика. Студенты должны знать такие понятия, как перевод, переводческая деятельность, переводчик, межличностная коммуникация.

*Задачи:*

- сформировать основные представления о профессии «переводчик» с позиции переводчиков и заказчиков – пользователей перевода;
- ознакомить обучаемых с ключевыми понятиями переводческой деятельности и со спецификой будущей профессии;
- создать предпосылки для самостоятельной поисково-исследовательской деятельности студентов в рамках данного курса;
- ознакомить студентов с приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе с ИЯ на ПЯ и наоборот.

*Дисциплина нацелена на формирование универсальных (УК-4, УК-5) и профессиональных (ПК-3) компетенций выпускника.*

## **2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в блок факультативных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в специальность», «Безопасность жизнедеятельности».

Является основой для дальнейшего изучения таких дисциплин: как «Письменный перевод с первого иностранного языка», «Письменный перевод со второго иностранного языка», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 ак. часа. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (36 ак. ч.). Виды контроля по дисциплине: текущий, промежуточный - зачет.

### 3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

| Содержание компетенции                                                                                                                                                      | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Коммуникация:<br>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4            | <p>УК-4.1. Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации. Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения. Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приемами установления, поддержания профессиональных контактов.</p> <p>УК-4.2. Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной профессиональной коммуникации. Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.</p> <p>УК-4.3. Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря. Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.</p> |

|                                                                                                                                              |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                              |      | <p>Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции.</p> <p>Владеет навыком отбора стилистических средств в устной и письменной коммуникации в соответствии с нормами государственного языка Российской Федерации.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Межкультурное взаимодействие:</p> <p>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p> | УК-5 | <p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет анализировать исторические предпосылки культурного многообразия и философского типа мировоззрения.</p> <p>Владеет анализом исторического процесса в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп.</p> <p>УК-5.2. Применяет знания особенностей межкультурного взаимодействия в практической деятельности; критически осмысливает и формирует собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни с учетом их культурно-исторической обусловленности.</p> <p>Знает специфические особенности культур и существующие в них этические нормы поведения.</p> <p>Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.3. Выбирает способ взаимодействия с людьми с учётом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения поставленных задач.</p> <p>Знает условия межличностной коммуникации в условиях социокультурного многообразия.</p> <p>Умеет давать объективную оценку эффективности взаимодействия людей в социокультурной среде при выполнении поставленных задач.</p> <p>Владеет методами анализа социокультурных особенностей для эффективного взаимодействия с людьми в рамках поставленных задач.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                          |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                          |      | <p>УК-5.4. Формирует систему знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.</p> <p>Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития российского общества в этическом и философском контексте</p> <p>Умеет: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте с учетом многополярного национального общества Российской Федерации</p> <p>Владеет: простейшими методами адекватного восприятия межкультурного многообразия общества с социально-историческим, этическим и философским контекстами; навыками общения в российском обществе с учетом его многонациональности, а также навыками построения каналов коммуникации исходя из особенностей многополярного русского мира и его культурного многообразия.</p> |
| <p>Профессионально-ориентированный перевод:</p> <p>Способность осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и</p> | ПК-3 | <p>ПК-3.1. Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов.</p> <p>ПК-3.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>внутренних стандартов качества перевода</p> |  | <p>перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов</p> <p>ПК-3.3. Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p> |
|------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 ак. часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

| Вид учебной работы                                   | Всего ак.ч. | Ак.ч. по семестрам |
|------------------------------------------------------|-------------|--------------------|
|                                                      |             | 3                  |
| Аудиторная работа, в том числе:                      | 36          | 36                 |
| Лекции (Л)                                           | -           | -                  |
| Практические занятия (ПЗ)                            | 36          | 36                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                             | -           | -                  |
| Курсовая работа/курсовой проект                      | -           | -                  |
| Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе: | 36          | 36                 |
| Подготовка к лекциям                                 | -           | -                  |
| Подготовка к лабораторным работам                    | -           | -                  |
| Подготовка к практическим занятиям                   | 16          | 16                 |
| Выполнение курсовой работы / проекта                 | -           | -                  |
| Расчетно-графическая работа (РГР)                    | -           | -                  |
| Реферат (индивидуальное задание)                     | 6           | 6                  |
| Домашнее задание                                     | 4           | 4                  |
| Подготовка к контрольной работе                      | 2           | 2                  |
| Подготовка к коллоквиуму                             | -           | -                  |
| Аналитический информационный поиск                   | 6           | 6                  |
| Работа в библиотеке                                  | -           | -                  |
| Подготовка к зачёту                                  | 2           | 2                  |
| Промежуточная аттестация – зачёт (3)                 | 3 (2)       | 3 (2)              |
| ак.ч.                                                | 72          | 72                 |
| з.е.                                                 | -           | -                  |



## 5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенций, приведенных в п.3 дисциплина разбита на 8 тем:

- тема 1 (Переводчик как профессия. Роль переводчика в современном социуме);
- тема 2 (Профессиональный аспект работы переводчика);
- тема 3 (Этический аспект профессии переводчика);
- тема 4 (Аксиологический аспект профессии переводчика);
- тема 5 (Мультикультурализм как профессионально-этическая ценность переводчика);
- тема 6 (Письменно-речевой этикет как профессионально-этическая ценность переводчика);
- тема 7 (Социальная открытость как профессионально-этическая ценность переводчика);
- тема 8 (Стратегический интеллект как профессионально-этическая ценность переводчика).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины                           | Содержание лекционных занятий | Трудоемкость в ак.ч. | Темы практических занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Трудоемкость в ак.ч. | Тема лабораторных занятий | Трудоемкость в ак.ч. |
|-------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|
| 1     | Переводчик как профессия. Роль переводчика в современном социуме | -                             | -                    | Понятие «переводчик». Истоки профессии переводчика. Перевод в Древнем Египте. Перевод в Древнем Шумере. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в Средневековье. Перевод в Древней Руси. Перевод в Российской Империи. Сфера деятельности переводчика. Роль переводчика в современном социуме. Виды перевода. Искусственный интеллект и профессия переводчика. | 6                    | -                         | -                    |
| 2     | Профессиональный аспект работы переводчика                       | -                             | -                    | Профессиональная компетентность переводчика. Требования к профессии переводчика. Личные качества переводчика в его профессиональной деятельности.                                                                                                                                                                                                                                | 4                    | -                         | -                    |
| 3     | Этический аспект профессии переводчика                           | -                             | -                    | Понятие «профессиональная этика». Этические нормы и правила в профессии переводчика. Этические кодексы переводчика. Принципы переводческой этики в отношениях с клиентом. Принципы переводческой этики в отношениях с коллегами. Принципы переводческой этики в отношении текста.                                                                                                | 4                    | -                         | -                    |

| №<br>п/п | Наименование темы<br>(раздела) дисциплины                                                | Содержание<br>лекционных<br>занятий | Трудоемкость<br>в ак.ч. | Темы практических занятий                                                                                                                                                                                                                                                             | Трудоемкос<br>ть в ак.ч. | Тема<br>лабораторных<br>занятий | Трудоемкость<br>в ак.ч. |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| 4        | Аксиологический<br>аспект профессии<br>переводчика                                       | -                                   | -                       | Понятия «аксиология», «ценности».<br>Профессиональные ценности.<br>Профессионально-этические ценности<br>переводчика.<br>Характеристика профессионально-этических<br>ценностей переводчика.<br>Роль ценностей в профессиональной<br>деятельности переводчика.                         | 6                        | -                               | -                       |
| 5        | Мультикультурализм<br>как профессионально-<br>этическая ценность<br>переводчика          | -                                   | -                       | Понятие «мультикультурализм».<br>Профессиональный аспект<br>мультикультурализма.<br>Этический аспект мультикультурализма.<br>Характерные черты мультикультурализма.<br>Роль мультикультурализма в профессиональной<br>деятельности переводчика.                                       | 4                        | -                               | -                       |
| 6        | Письменно-речевой<br>этикет как<br>профессионально-<br>этическая ценность<br>переводчика | -                                   | -                       | Понятие «письменно-речевой этикет».<br>Профессиональный аспект письменно-<br>речевого этикета.<br>Этический аспект письменно-речевого этикета.<br>Характерные черты письменно-речевого<br>этикета.<br>Роль письменно-речевого этикета в<br>профессиональной деятельности переводчика. | 4                        | -                               | -                       |
| 7        | Социальная<br>открытость как<br>профессионально-<br>этическая ценность<br>переводчика    | -                                   | -                       | Понятие «социальная открытость».<br>Профессиональный аспект социальной<br>открытости.<br>Этический аспект социальной открытости.<br>Характерные черты социальной открытости.<br>Роль социальной открытости в<br>профессиональной деятельности переводчика.                            | 4                        | -                               | -                       |

| №<br>п/п               | Наименование темы<br>(раздела) дисциплины                                                | Содержание<br>лекционных<br>занятий | Трудоемкость<br>в ак.ч. | Темы практических занятий                                                                                                                                                                                                                                                            | Трудоемкос<br>ть в ак.ч. | Тема<br>лабораторных<br>занятий | Трудоемкость<br>в ак.ч. |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| 8                      | Стратегический<br>интеллект как<br>профессионально-<br>этическая ценность<br>переводчика | -                                   | -                       | Понятие «стратегический интеллект».<br>Профессиональный аспект стратегического<br>интеллекта.<br>Этический аспект стратегического интеллекта.<br>Характерные черты стратегического<br>интеллекта.<br>Роль стратегического интеллекта в<br>профессиональной деятельности переводчика. | 4                        | -                               | -                       |
| Всего аудиторных часов |                                                                                          |                                     | —                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 36                       | —                               |                         |

## **6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

### **6.1 Критерии оценивания**

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» ([https://www.dstu.education/images/structure/license\\_certificate/polog\\_kred\\_modul.pdf](https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf)) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

| Код и наименование компетенции | Способ оценивания | Оценочное средство                            |
|--------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------|
| УК-4                           | зачет             | Комплект контролирующих материалов для зачета |
| УК-5                           | зачет             | Комплект контролирующих материалов для зачета |
| ПК-3                           | зачет             | Комплект контролирующих материалов для зачета |

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – 20 баллов.

Зачёт выставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачёт по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не

устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного опроса по приведенным ниже вопросам (п. п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

| Сумма баллов за все виды учебной деятельности | Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 0-59                                          | Не зачтено/неудовлетворительно             |
| 60-73                                         | Зачтено/удовлетворительно                  |
| 74-89                                         | Зачтено/хорошо                             |
| 90-100                                        | Зачтено/отлично                            |

## 6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу над составлением конспекта изученного материала;
- работу по выполнению переводческих упражнений;
- подготовку к зачёту.

Пример домашнего задания по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика»:

1. Прочитайте и переведите текст. Выделите лексемы, имеющие культурный подтекст, которые могут заинтересовать иностранного читателя. Предложите способы их перевода на русский язык. Обоснуйте свой выбор.

From its ancient civilizations to its modern cosmopolitan cities, Turkey's culture and traditions are a captivating mosaic that reflects its rich heritage and contemporary dynamism.

One of the most captivating aspects of Turkish culture is its deep historical roots. The region has been home to various civilizations, including the Byzantines, Romans, Seljuks, and Ottomans. These diverse influences have left an indelible mark on Turkey's architecture, art, language, and way of life. The Hagia Sophia, a former cathedral and mosque in Istanbul, stands as a symbol of this cultural convergence.

Turkish hospitality, or "misafirperverlik," is renowned worldwide. Inviting guests into one's home and treating them with warmth and generosity is a cherished tradition. The phrase "Bir lokma, bir hırka" translates to "A morsel of bread, a threadbare shirt," emphasizing the importance of sharing even the little one has. The traditional tea offering is also a gesture of hospitality, fostering connections and conversations.

Turkish cuisine is a delectable fusion of flavors and techniques, influenced by the culinary traditions of the Middle East, Mediterranean, and Central Asia. Iconic dishes such as kebabs, baklava, Turkish delight, and meze showcase the diversity and creativity of Turkish cooking. The traditional breakfast spread, featuring olives, cheeses, bread, and tea, reflects the country's agrarian heritage

and appreciation for fresh ingredients.

Festivals play a significant role in Turkish culture, offering insights into the nation's spirituality, history, and social fabric. The Ramadan and Eid al-Fitr celebrations are marked by fasting, prayers, and festive gatherings. The Whirling Dervishes ceremony, part of the Sufi tradition, is a mesmerizing display of spiritual devotion and unity.

Traditional Turkish music is a captivating fusion of Eastern and Western melodies, often accompanied by instruments like the oud, saz, and ney. The folk dance "halay" is a spirited expression of joy and togetherness, while the intricate movements of the belly dance tell stories through motion.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

### 6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачёта по дисциплине «Основы профессиональной деятельности переводчика» является составление кроссворда с основными понятиями учебного курса.

### 6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

*Тема 1 Переводчик как профессия. Роль переводчика в современном социуме*

Задание 1 Установите соответствие между видом перевода и его определением

|                                    |                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Устный последовательный перевод | а) один из видов синхронного перевода, в котором переводчик буквально нашептывает перевод на ухо одновременно с речью говорящего.                                                                       |
| 2) Синхронный перевод              | б) процесс создания нового текста на основе оригинала в текстовом варианте с сохранением первоначального смысла, логики построения и стилистики, отображаемый в виде документа, изображения или текста. |
| 3) Шушутаж                         | в) вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить на целевой язык после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-либо её часть.                                |
| 4) Художественный перевод          | г) вид перевода, при котором добавляется текстовая версия звукового сопровождения к фильмам, телешоу, документальным фильмам, развлекательным программам и другому аудио-визуальному контенту.          |
| 5) Отраслевой перевод              | д) направление переводческой деятельности, включающее в себя                                                                                                                                            |

|                       |                                                                                                                                                           |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой.                                                                                  |
| 6) Письменный перевод | е) разновидность устного перевода, при которой перевод выдаётся переводчиком одновременно с речью говорящего или с минимальной задержкой (в пару секунд). |
| 7) Субтитрирование    | ж) перевод текстов, относящихся к узкоспециализированной сфере.                                                                                           |

Задание 2 Назовите особенности развития перевода и профессии переводчика в:

- 1) Древнем Египте;
- 2) Древнем Шумере;
- 3) Древней Греции;
- 4) Древнем Риме;
- 5) Средневековье;
- 6) Древней Руси;
- 7) Российской Империи.

*Тема 2 Профессиональный аспект работы переводчика*

Задание 1 Отметьте из приведенных ниже требований те, которые относятся к профессии переводчика.

- 1) профессионально поставленный голос;
- 2) хорошая дикция, отсутствие дефектов речи
- 3) владение приемами запоминания;
- 4) умение работать со словарями, справочниками, энциклопедиями;
- 5) склонность к работе с объектами природы;
- 6) знание иностранного языка на уровне билингва;
- 7) развитое воображение;
- 8) знание методов лабораторных и инструментальных исследований для оценки состояния здоровья;
- 9) умение осуществлять химическую защиту посевов от болезней и вредителей;

- 10) знание оформления медицинской документации;
- 11) наличие музыкального слуха;
- 12) склонность к работе с техникой.

Задание 2 Укажите области применения профессии переводчика.

*Тема 3 Этический аспект профессии переводчика*

Задание 1 Дайте определения следующим понятиям:

- 1) профессиональная этика;
- 2) этический кодекс;
- 3) конфиденциальность переводчика;
- 4) нейтральность переводчика;
- 5) долг переводчика.

Задание 2 Сравните этические кодексы переводчика и врача; найдите сходные и отличительные черты.

*Тема 4 Аксиологический аспект профессии переводчика*



Задание 1 Распределите следующие ценности переводчика по группам.  
*истина, коммуникабельность, гибкость, креативность, ответственность, независимость, доверие, саморазвитие, знания, эмоциональная стабильность, эрудиция, профессионализм, конфиденциальность, адаптивность, выносливость, пунктуальность, проницательность*

| Терминальные ценности |                  | Инструментальные ценности |                                      |
|-----------------------|------------------|---------------------------|--------------------------------------|
| Смысловые ценности    | Целевые ценности | Ценности-компетентности   | Ценности-свойства, ценности-качества |
|                       |                  |                           |                                      |

Задание 2 Выберите из предложенных действий те, которые являются показателями наличия у человека профессионально-этических ценностей.

- 1) Громко говорить.
- 2) Поправлять человека при неправильном произношении или при допущении им ошибок различного характера.
- 3) Прерывать собеседника, когда надоест его слушать.
- 4) Следить за темой разговора.
- 5) Поддерживать зрительный контакт.
- 6) Отвлекаться на телефон.
- 7) Перебивать собеседника.
- 8) Давать собеседнику возможность и время высказаться.
- 9) Спокойно реагировать на высказывания.
- 10) Заканчивать фразы за собеседника.
- 11) Не давать непрошенных советов.
- 12) Избегать поспешных выводов.
- 13) Дать понять, что тема разговора вам не интересна.
- 14) Не заострять внимание на разговорных особенностях собеседника.
- 15) Проявлять внимание к собеседнику.

*Тема 5 Мультикультурализм как профессионально-этическая ценность переводчика*

Задание 1 Определите, какие стереотипы существуют о:

- 1) России?
- 2) Италии?
- 3) Китае?
- 4) Южной Корее?
- 5) Германии?

Задание 2 Назовите способы избавиться от негативных национальных стереотипов.

Задание 3 Переведите фразеологизмы, подобрав аналогичный вариант, существующий в русском языке.

- 1) Black sheep.
- 2) No pain, no gain.
- 3) Like father, like son.

4) For a rainy day.

5) A wolf in sheep's clothing.

*Тема 6 Письменно-речевой этикет как профессионально-этическая ценность переводчика*

Задание 1 Установите соответствие между стилем речи и характерными языковыми средствами

|                       |                                                                                                                         |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1) Научный            | а) Официальная и канцелярская лексика, стандартные выражения, безличные предложения.                                    |
| 2) Публицистический   | б) Разговорная и просторечная лексика, эмоционально-оценочные слова, побудительные предложения, обращения, прямая речь. |
| 3) Официально-деловой | в) Абстрактные существительные, термины, усложненный синтаксис.                                                         |
| 4) Художественный     | г) Общественно-политическая лексика, экспрессивная лексика, фразеологизмы, оценочная лексика.                           |
| 5) Разговорный        | д) Широкое применение образных средств, восклицательные, вопросительные предложения.                                    |

Задание 2 Определите разницу в синонимичных словах. Составьте объяснение слову, подбирая части в таблице.

|          |                                                                                |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1) smog  | а) a mass of small drops of water in the air close to the ground               |
| 2) fog   | б) a grey, black or white cloud that is produced by something that is burning  |
| 3) smoke | в) thick clouds that form close to the ground and are difficult to see through |
| 4) mist  | г) polluted air that forms a cloud close to the ground                         |

*Тема 7 Социальная открытость как профессионально-этическая ценность переводчика*

Задание 1 Выберите из предложенных высказываний те, которые помогут предупредить конфликтную ситуацию.

- 1) Стремитесь доминировать во что бы то ни стало.
- 2) Ведите себя агрессивно.
- 3) Проявляйте гибкость, ищите компромисс.
- 4) Попробуйте «спрятаться за чужую спину».
- 5) Постоянно критикуйте!
- 6) Не отступайте, будьте принципиальны.
- 7) Откажитесь от своего мнения.
- 8) Посмотрите на проблему глазами оппонента.
- 9) Признайте значимость партнера.
- 10) Демонстрируйте готовность его понять.

- 11) Не скрывайте доброго отношения к людям.
- 12) Четко сформулируйте предмет конфликта.
- 13) Постарайтесь найти общие позиции.
- 14) Выясните противоречия.

Задание 2 К активному слушанию относятся поддакивание, спрашивание, перефразирование, резюмирование, логическое следствие, эмпатия. Распределите нижеуказанные фразы на указанные группы. Подумайте, в чем состоит роль активного слушания и может ли оно предупредить конфликты.

- 1) Конечно.
- 2) Согласен.
- 3) Поправьте меня, если я ошибаюсь, но вы утверждаете, что ...
- 4) Иначе говоря, вы полагаете, что...
- 5) Если я правильно понял, то...
- 6) Давайте подытожим.
- 7) Я знаю, как для вас это серьезно.
- 8) Мне знакомы ваши чувства.
- 9) Кажется, вы сомневаетесь в ...
- 10) Да.
- 11) Обобщая сказанное, делаем вывод...
- 12) Если я верно понял, то...
- 13) Говоря простыми словами, вы считаете, что...
- 14) Я очень ценю Ваше желание решить этот вопрос.
- 15) Значит, Вы хотите...

*Тема 8 Стратегический интеллект как профессионально-этическая ценность переводчика*

Задание 1 Передайте на русский язык слово «samurai», используя следующие переводческие трансформации:

- 1) транслитерацию / транскрипцию;
- 2) калькирование;
- 3) генерализацию;
- 4) описательный перевод.

Определите, какую трансформацию целесообразно использовать при переводе:

- 1) путеводителя;
- 2) публицистического текста;
- 3) легенды.

Аргументируйте свой выбор.

Задание 2 Приведите примеры использования при переводе текста следующих трансформаций:

- 1) транслитерации;
- 2) антонимического перевода;
- 3) описательного перевода;
- 4) генерализации;

5) опущения.

Объясните целесообразность использования данных трансформаций.

### **6.5 Вопросы для подготовки к зачёту**

- 1) Переводчик как профессия.
- 2) Истоки профессии переводчика.
- 3) Перевод в Древнем Египте и Древнем Шумере.
- 4) Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
- 5) Перевод в Средневековье.
- 6) Перевод в Древней Руси и в Российской Империи.
- 7) Роль переводчика в современном социуме.
- 8) Виды перевода.
- 9) Технологии в профессии переводчика.
- 10) Требования к профессии переводчика.
- 11) Этические принципы, нормы и правила в профессии переводчика.
- 12) Этические кодексы переводчика.
- 13) Ценности переводчика.
- 14) Роль ценностей в профессиональной деятельности переводчика.
- 15) Понятие мультикультурализма и особенности его проявления в переводческой деятельности.
- 16) Понятие письменно-речевого этикета и особенности его проявления в переводческой деятельности.
- 17) Понятие социальной открытости и особенности её проявления в переводческой деятельности.
- 18) Понятие стратегического интеллекта и особенности его проявления в переводческой деятельности.

### **6.6 Примерная тематика курсовых работ**

Курсовые работы не предусмотрены.

## **7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1 Рекомендуемая литература**

#### **7.1 Рекомендуемая литература**

##### *Основная литература*

1. Авдеева, Н. А. Психология профессиональной деятельности переводчика: учебно-практическое пособие / Н. А. Авдеева. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2022. – 110 с. – URL: <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/9390/1/02288.pdf> (дата обращения 23.04.2024)

##### *Дополнительная литература*

2. Болотина, О. П. Введение в профессиональную этику переводчика и специалиста социально-культурного сервиса и туризма: учебное пособие / О. П. Болотина. – Москва: Проспект, 2016. – 184 с. – URL: [http://lib.sibspport.ru/www/libspport.nsf/0/246211b1727e8e28472581a60030bb0f/\\$FILE/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0.pdf](http://lib.sibspport.ru/www/libspport.nsf/0/246211b1727e8e28472581a60030bb0f/$FILE/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0.pdf) (дата обращения 23.04.2024)
3. Михальская, А. К. Профессиональная речь / А. К. Михальская. – Изд-во Инфра-Инженерия, 2019. – 359 с. – URL: <https://www.litres.ru/book/anna-konstantinovna/professionalnaya-rech-kulturnaya-publichnaya-delovaya-71612887/> (дата обращения 23.04.2024)

### **7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. – Алчевск. – URL: [library.dstu.education](http://library.dstu.education). – Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. – URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. – Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. – Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red). – Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – Красногорск. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. – Текст : электронный.

## 8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

| Наименование оборудованных учебных кабинетов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Адрес<br>(местоположение)<br>учебных<br>кабинетов                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Специальные помещения:<br><i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест),<br/>оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья<br/>учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная –<br/>2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок),<br/>мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт.,<br/>широкоформатный экран.</i><br>Аудитории для проведения практических занятий, для<br>самостоятельной работы: | ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u><br><br>ауд. <u>402</u> , корп. <u>5</u> |

## Лист согласования РПД

Разработал  
преподаватель кафедры  
теории и практики перевода  
(должность)

  
(подпись)

И.В. Степанушко  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

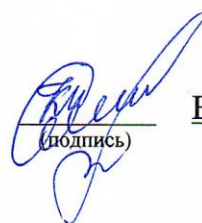
\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой  
теории и практики перевода

  
(подпись)

В.П. Каткова  
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры  
теории и практики перевода

от 01.07 2024 г.

и.о. декана факультета  
экономики, управления и  
лингвистического сопровождения

  
(подпись)

Э.Р.Самкова  
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической  
комиссии по направлению подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

  
(подпись)

В.П. Каткова  
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра

  
(подпись)

О.А. Коваленко  
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

|                                                                                 |        |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений |        |
| БЫЛО:                                                                           | СТАЛО: |
| Основание:                                                                      |        |
| Подпись лица, ответственного за внесение изменений                              |        |